



零时差·YA书系

阅读与世界同步

守护 夜晚

• 美国国家图书奖获得者 •

[美]金·威·霍尔特 著

“故事回肠荡气……作者创造了一个惹人爱怜的、敏感而复杂的女孩……”

——《纽约时报》



守护⁺⁺ 夜晚⁺

[美]金·威·霍尔特 著 王 薇 译

 二十一世纪出版集团
21st Century Publishing Group



图书在版编目(CIP)数据

守护夜晚 / (美) 霍尔特著 ;
-- 南昌 : 二十一世纪出版社集团 , 2016.1
(零时差·YA 书系)

ISBN 978-7-5568-1466-4

I . ①守… II . ①霍… ②王… III . ①长篇小说—美国—现代 IV . ①I712.45
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 292555 号

KEEPER OF THE NIGHT

Keeper of The Night by Kimberly Willis Holt

Copyright © 2003 by Kimberly Willis Holt

First published by Square Fish.

All rights reserved.

版权合同登记号 14-2015-0235

守护夜晚 (美) 金·威·霍尔特 著 王 薇 译

编辑统筹 魏钢强

责任编辑 连 莹

特约编辑 唐明霞

装帧设计 费 广

出版发行 二十一世纪出版社集团 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 江西华奥印务有限责任公司

版 次 2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

开 本 889×1194 1/32

印 张 8.5

书 号 ISBN 978-7-5568-1466-4

定 价 25.00 元

赣版权登字 04-2015-926 版权所有, 侵权必究

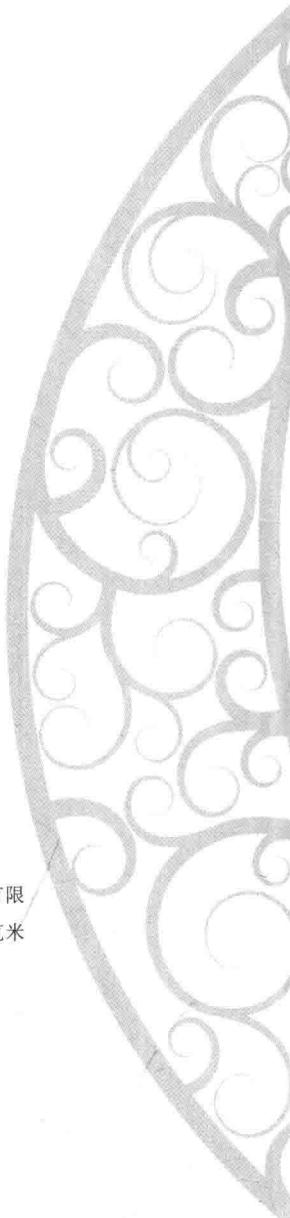
发现印装质量问题, 请寄回本社图书发行公司调换 0791-86512056

星期一的清单

1. 起床
2. 给奥莉维娅放洗澡水，叫醒她
3. 藏好奥莉维娅的睡裙和湿毛巾
4. 整理沙发床
5. 收拾好准备上学
6. 提醒弗兰克梳头
7. 上学
8. 打扫卫生间，吸地
9. 写作业
10. 吃晚饭
11. 完成作业
12. 看书直到熄灯时间



麦克米伦世纪童书



麦克米伦世纪 全称北京麦克米伦世纪咨询服务有限公司,由全球最大、最知名的国际性出版机构之一的麦克米伦出版集团和二十一世纪出版社集团共同注资成立。

北京麦克米伦世纪咨询服务有限公司
北京市海淀区花园路甲 13 号院 7 号楼庚坊国际 10 层
邮编: 100088 电话: 010-82093837
新浪官方微博: @麦克米伦世纪出版



守护⁺⁺ 夜晚⁺

[美]金·威·霍尔特 著 王 薇 译

 二十一世纪出版集团
21st Century Publishing Group





献给

我所爱的、我感激的关岛人民

尽职尽责的女儿

妈妈是跪在地上祈祷时离开我们的。我们发现她的时候，她手里还握着玫瑰经珠^①。妈妈没有留任何字条，没有说再见，也没有给我们最后的拥抱和最后的亲吻。唯一能够证明她是真心要离开我们的，只有那个滚到她床底下的安眠药瓶子。

是我先看到妈妈跪在那儿的。但是我不知道她已经走了，我以为她在祈祷。

那天早上，我轻轻地关上妈妈房间的门，系上她的围裙，给弟弟妹妹做早餐。我给他们炒鸡蛋，给他们的烤面包片涂上黄油，我感觉很自豪。

稍后，我给奥莉维娅的辫子扎上蓝色的丝带。给弗兰克梳头的时候，我先把梳子在一个水杯里蘸了点儿水。我哪里知道，这只是一个开始，从此以后，我每天早上都要做这些事情。

① Rosary beads，天主教徒念诵经文时用以计算念诵遍数的一串珠子。

塔穆宁村

妈妈去世后，父亲连看一眼我家的前门都受不了。偶然一个机会，我听到 Tata^①跟我妈妈的姐姐——贝娜黛特姨妈说，他看见我妈妈的魂儿就站在门口。所以我们现在住在塔穆宁村，住在 Tata 的姐姐米内尔娃姑妈家里。

“就住一小段时间，伊莎贝尔。”搬过来的第一天，Tata 这样说。可是现在已经五个月之久。我问 Tata，为什么我们不搬到马利索村的贝娜黛特姨妈家去住。贝娜黛特姨妈家和我家只隔着几户人家。可 Tata 说：“贝娜黛特是……你妈妈的姊妹，不是我的。”

塔穆宁村在马利索村北边，几条街上全是商店和饭店。我整晚躺在床上，鼻子里全是马路对面泰国餐馆飘出来的香辣味儿，耳朵里是汽车在公路上呼啸而过的声音。偶尔传来几声救护车的呜呜声，把我的思绪带回妈妈被救护车运走的那个清晨。

真是愚蠢，我们生活里的一切都在马利索村，而我们却待在塔穆宁村！我们认识的每一个人都在马利索村：贝

①太平洋上关岛地区的查莫罗语，意为“父亲、主人”。

娜黛特姨妈、费尔南多姨父、我的朋友们、我家的几条狗，还有我家的商店、弗兰克的学校和我父亲的小船。我们就像一副牌里的梅花拼命地想变成红桃一样傻。

去圣克莱图斯学校的车上

每个星期周一到周五的一大早，不等太阳升起，Tata就溜出米内尔娃姑妈家，去马利索村喂我家那几条狗，然后就去钓一整天的鱼。他走后不久，贝娜黛特姨妈就从马利索村开车过来送我们去上学，因为米内尔娃姑妈总说，教堂里的事让她脱不开身。在送弗兰克去公立学校之前，贝娜黛特姨妈会先把我们送到塔罗福福村的圣克莱图斯学校。

今年是奥莉维娅在圣克莱图斯上学的第一年。她上二年级。我父亲认为，女孩子到了留意男孩子的年纪，最好由一群修女包围着。我上八年级。修女们阻止不了我看男孩子。

贝娜黛特姨妈没有生孩子。她老得都能当我的祖母了。尽管贝娜黛特姨妈有一只手天生残疾，但她仍然是关岛最受尊敬的 suruhana^①之一。姨妈给人治疗各种疼痛，帮助怀不上孩子的女人怀上孩子。姨妈用右手——或者按她的叫法，好的那只手——开车，好像紧紧蜷缩在胸口的那只手是坏的一样。

①指用草药治疗疾病的女医生。

去塔罗福福村的路上，贝娜黛特姨妈一直在说话。下午接我们回米内尔娃姑妈家的路上，她也说个不停。

奥莉维娅喜欢听姨妈说话，因为她从姨妈嘴里知道了很多八卦新闻：克鲁兹夫人的女儿马上要生小孩了，但是她还没有丈夫；桑托斯夫人把工资全部花在了宾果游戏上；罗曼的妈妈把一罐水浇在罗曼那宿醉不醒的爸爸身上，而他爸爸只是翻了个身，在沙发上撒了泡尿。奥莉维娅知道的八卦消息比任何一个圣克莱图斯七岁的孩子都多。

一天，我试着回忆在每天接送我们的路上我妈妈都说了些什么，但我一个字都想不起来。妈妈生活在她自己的世界里——一个我看不见的充满悲伤的世界。

嘘——嘘

我学校里的朋友——迪莉娅和托尼娅——恢复了她们往常的样子：说洛拉的闲话，上课传纸条，偷偷咬几口鱿鱼干。但是，自从我妈妈死后，每当我走近她们，她俩其中的一个就会立刻停止谈话，还说：“嘘——嘘。”

我经过的时候，连修女们也会停止说悄悄话。修女阿格尼丝推推修女蕾切尔，两个人直直身板，说：“Hafa adai^①，伊莎贝尔。”

嘘——嘘。好多秘密。关于我妈妈的死，其实对我没有什么好保密的。难道她们不知道吗？

除非她们知道我妈妈为什么离去。

^①意为“你好”。

蒸 发

每当想起妈妈，我就感觉有什么东西把我的心慢慢地塞满，像水渐渐装满水桶。我的心里满得不得了，真担心我的情感会溢出来，被每个人察觉。所以我就闭上眼睛，想象桶里的水不断蒸发，全部蒸发完，一滴也不剩。